

226.**Vládní nařízení
ze dne 1. listopadu 1924,**

kterým se staví promlčení některých pohledávek z československých cenných papírů.

Vláda republiky Československé nařizuje podle zákona ze dne 15. dubna 1920, č. 337 Sb. z. a n., kterým se vláda zmocňuje činiti opatření k úpravě mimořádných poměrů způsobených válkou:

§ 1.

(1) Promlčecí lhůty pro pohledávky státních příslušníků maďarských vůbec, jakož i státních příslušníků československých, pokud tito mají bydliště na území státu maďarského, z československých cenných papírů, zmíněných v čl. IV. úmluvy ze dne 13. července 1923 ujednané mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o vydání deposit a způsobu úhrady závazků z cenných papírů a jich kuponů, vyhlášené dne 1. listopadu 1924, č. 225 Sb. z. a n. — pokud neuplynuly již před 28. říjnem 1918 — jsou

zastaveny ode dne 28. října 1918 až do dne, kdy zmíněná úmluva se stane účinnou.

(2) Ode dne účinnosti úmluvy počnou promlčecí lhůty opět běžeti, uplynou však v každém případě nejdříve za dva roky po tomto dnu.

§ 2.

(1) Toto nařízení nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

(2) Provéstí je náležití ministru spravedlnosti.

Švehla v. r.

Dr. Dolanský v. r. Dr. Beneš v. r.

Bečka v. r. Novák v. r.

Stříbrný v. r. Dr. Hodža v. r.

Udržal v. r. Habrman v. r.

Dr. Markovič v. r.

227.**Úmluva**

mezi republikou Československou a královstvím Maďarským ze dne 13. července 1923 o urovnání tuzemského a cizozemského zdanění, zvláště o zamezení dvojího zdanění v oboru přímých daní.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL:

Convention

conclue entre

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

et

LE ROYAUME DE HONGRIE

en vue de régler l'assiette des impôts internes et étrangers, notamment d'éviter la double imposition en matière de contributions directes.

La République Tchecoslovaque et le Royaume de Hongrie animés du désir de con-

(Překlad.)

Úmluva

ujednaná mezi

ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU

a

KRÁLOVSTVÍM MAĎARSKÝM

o urovnání tuzemského a cizozemského zdanění, zvláště o zamezení dvojího zdanění v oboru přímých daní.

Československá republika a království Maďarské přejíce si urovnati v obou státech tu-

cilier dans les deux Pays les charges résultant des impôts internes et des impôts étrangers en matière de contributions directes, notamment d'éviter la double imposition et d'établir les bases sur lesquelles les États se prêteraient mutuellement l'assistance légale et administrative dans les affaires fiscales, ont décidé de conclure une convention y relative.

A cet effet, ont été nommés plénipotentiaires:

Pour la République Tchécoslovaque:

Dr. Bohumil Vlasák,

Premier Chef de Section du Ministère des Finances;

Pour le Royaume de Hongrie:

S. E. Iván de Ottlik,

Conseiller Intime, Chambellan, Secrétaire d'Etat.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les fonds de terre, les propriétés bâties et les créances hypothécaires, ainsi que les revenus qu'on en retire, ne seront assujettis aux impôts directs que dans le Pays où les immeubles sont situés.

Article 2.

(1) Les entreprises à but lucratif (professions lucratives), ainsi que les revenus qui en résultent, ne seront soumis aux contributions directes que dans le Pays où sont entretenus des établissements d'exploitation destinés à l'exercice de l'entreprise (profession).

(2) Sont considérés comme établissements d'exploitation: les succursales, ateliers, bureaux d'achat et de vente, magasins, comptoirs et autres installations entretenus dans le but d'exercer une profession, par l'entrepreneur lui-même, son associé commercial, son fondé de pouvoir, ou un autre représentant permanent.

(3) S'il se trouve des établissements d'exploitation d'une même entreprise dans chacun des deux Pays, l'entreprise en question ne sera assujettie aux contributions directes sur chacun des deux territoires que dans la mesure de l'exploitation afférente à l'établissement indigène.

(4) Sont traitées comme les entreprises à but lucratif, les participations aux entre-

zemské a cizozemské zdanění pro obor přímých daní, zvláště zameziti dvojí zdanění a zjednatí základ pro vzájemnou právní a úřední pomoc ve věcech berních, rozhodly se ujednatí příslušnou úmluvu.

Za tou příčinou byli jmenováni zmocněnci:

za republiku Československou:

Dr. Bohumil Vlasák,

vedoucí odborový přednosta ministerstva financí;

za království Maďarské:

J. E. Iván de Ottlik,

tajný rada, komoří, státní tajemník,

kterí, vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se o těchto člancích:

Článek 1.

Pozemky, budovy a hypoteční pohledávky, jakož i příjem z nich budou podrobeny přímým daním jen ve státě, ve kterém nemovitosti leží.

Článek 2.

(1) Výdělkové podniky (výdělečná zaměstnání), jakož i příjem z nich budou podrobeny přímým daním jen ve státě, v němž je udržována provozovna, určená provozování podniku (zaměstnání).

(2) Za provozovny se pokládají: pobočné závody, výroby, nákupny a prodejny, sklady, pisárny a jiná zařízení obchodní, udržovaná ku provozování živnosti podnikatelem samotným, jeho obchodním společníkem, prokuristou nebo jiným stálým zástupcem.

(3) Jsou-li provozovny téhož živnostenského podniku v obou zemích, budou podrobeny přímým daním v každém území jen podle míry provozování z tuzemských provozoven.

(4) Jako s výdělkovými podniky bude se též nakládati s účastenstvím na společen-

prises sous forme de sociétés, à l'exception des parts de mines, actions, parts de sociétés et autres papiers-valeurs.

(5) Les stipulations précédentes ne s'appliquent pas aux impôts qui frappent le colportage et les métiers ambulants.

Article 3.

En ce qui concerne les gains résultant des occupations scientifiques, artistiques, littéraires, de l'enseignement ou de l'éducation, de la profession de médecin, avocat, architecte, ingénieur, ainsi que de l'exercice des autres professions libres, les dispositions de l'article 2 ne leur sont applicables qu'en tant que la profession en question est exercée dans l'autre Etat d'un centre d'exploitation (établissement d'exploitation) permanent.

Article 4.

Les appointements ou secours payés à termes réguliers par les caisses publiques (caisses d'Etat, des Pays, des Comitats, des Départements, des Villes et des Communes etc.) et qui sont accordés en raison d'une fonction ou d'une profession, exercées actuellement ou dans le passé (traitements, retraites, indemnités de stage, pensions et autres similaires), ne seront assujettis aux impôts directs que dans l'Etat où le paiement est effectué.

Article 5.

(1) En tant que, d'après les lois de l'Etat Tchecoslovaque et de l'Etat Hongrois relatives à l'impôt sur les rentes, respectivement sur les intérêts des capitaux et les rentes, les impôts frappant les intérêts, parts de bénéfices et autres revenus du capital seraient perçus par voie de déduction, cet impôt appartiendra seulement à l'Etat sur le territoire duquel la déduction doit être effectuée conformément aux lois susmentionnées. Si l'établissement principal se trouve dans l'un des Etats et une succursale dans l'autre, la déduction de l'impôt des intérêts qui résultent de l'exploitation afférente à la succursale ne pourra être faite qu'au profit de l'Etat sur le territoire duquel ladite succursale est située.

(2) La taxe sur les tantièmes sera perçue seulement dans l'Etat où l'entreprise qui verse lesdits tantièmes a son siège social.

Article 6.

(1) Les ressortissants tchecoslovaques ou hongrois ne seront soumis d'ailleurs aux con-

ských podniků, vyjímajíc kuksy, akcie, podílní listy a jiné cenné papíry.

(5) Předchozí ustanovení netýkají se zdanění živnosti podomní a kočovní.

Článek 3.

Ustanovení článku 2. vztahují se na výděly z činnosti vědecké, umělecké, spisovatelské, učitelské nebo vychovatelské, z povolání lékařů, právních zástupců, architektů, inženýrů a z vykonávání jiných svobodných povolání jen potud, pokud se příslušné povolání vykonává v druhém státě ze stálého střediska (provozovny).

Článek 4.

Pravidelně se opěťující příjmy nebo podpory splatné z veřejných pokladen (státních, zemských, župních, okresních, městských a obecních atd.), jež se poskytují vzhledem k nynější nebo dřívější služební činnosti nebo činnosti v povolání (platy služební, odpočinkové, čekatelské, zaopatřovací a podobně) podrobeny budou přímým daním jen ve státě, z něhož se děje výplata.

Článek 5.

(1) Pokud se podle zákonů československého a maďarského státu o dani rentové nebo o dani z kapitálových úroků a rent zdaní úroky, podíly na zisku a jiné výtěžky z kapitálu srážkou, náleží daň jen státu, v jehož území se má konati srážka podle uvedených zákonů. Leží-li v jednom státě hlavní závod a v druhém státě závod pobočný, sráží se daň z úroků, které vznikly v obchodním provozování pobočného závodu, jen ve prospěch státu, v němž leží pobočný závod.

(2) Dávka z tantiem vybírá se toliko ve státě, v němž má sídlo podnik tantiemy poskytující.

Článek 6.

(1) Ostatně budou českoslovenští nebo maďarští státní příslušníci podrobeni přímým

tributions directes que dans le Pays où ils ont leur domicile, ou s'il n'y ont pas de domicile, dans le Pays où ils ont leur résidence.

(2) Au cas où un domicile est établi dans chacun des deux Etats, c'est le domicile établi dans l'Etat dont le contribuable est ressortissant qui est décisif; lorsqu'il s'agira de personnes qui possèdent l'indigénat dans les deux Etats, ou qui ne le possèdent dans aucun d'eux, les Hautes Parties Contractantes se réservent de s'entendre spécialement dans chaque cas.

(3) Une personne a son domicile, au sens de la présente Convention là, où elle possède une habitation dans des circonstances dont on peut conclure qu'elle a l'intention de la conserver.

(4) Une personne a sa résidence, au sens de la présente Convention là, où elle séjourne dans des circonstances témoignant de son intention de séjourner non seulement provisoirement à cet endroit ou dans ce Pays.

Article 7.

(1) Les stipulations des articles 1 et 2, paragraphes 1 à 4 ainsi que celles de l'article 6 s'appliquent aussi aux personnes morales; celles-ci sont censées être domiciliées au lieu de leur siège et, si elles n'ont pas de siège, au lieu où est établie leur administration centrale.

(2) Cela n'empêche pas que les revenus de leurs immeubles et les intérêts de leurs créances hypothécaires ne soient assujettis à l'impôt spécial sur les bénéfices qui frappe les personnes morales.

Article 8.

(1) Les dispositions des articles 1 à 4, 6 et 7 de la présente Convention s'appliquent de façon analogue à l'établissement de l'assiette de l'impôt sur les bénéfices de guerre (impôt de guerre).

(2) Pour calculer l'excédent de bénéfices (de revenus) des sociétés indigènes imposable d'après les lois relatives aux impôts sur les bénéfices de guerre (impôts de guerre), il faut, pour établir les bénéfices du temps de paix aux termes du § 2 al. 2 et du § 5 de l'ordonnance impériale en date du 16 avril 1916, numéro 103 du Code Impérial, ainsi que de la loi en date du 16 février 1918, numéro 66 du Code Impérial et de la loi XXIX de 1916 respectivement de la loi IX de 1918, calculer le pourcentage de la quote-part du capital mis

daním jen ve státě, v němž mají bydliště, nebo nemají-li tu bydliště, ve státě, v němž se zdržují.

(2) Mají-li bydliště v obou státech, rozhoduje bydliště ve státě, jehož státním příslušníkem poplatník jest; jde-li o osoby, které přísluší do obou států nebo nepřisluší do žádného z nich, vyhrazují si Vysoké smluvní strany zvláštní dohodu v každém případě.

(3) Podle této úmluvy má určitá osoba své bydliště tam, kde má byt za okolností, z nichž lze souditi na úmysl jej podržeti.

(4) Určitá osoba zdržuje se podle této úmluvy tam, kde mešká za okolností, z nichž lze souditi na její úmysl, že v tomto místě nebo v této zemi nebude prodlévati jenom přechodně.

Článek 7.

(1) Ustanovení článků 1. a 2., odstavec 1. až 4., jakož i článku 6. platí také pro osoby právnické; u takovýchto osob pokládá se za bydliště sídlo, a není-li tu sídla, místo jejich ústřední správy.

(2) Tím není dotčeno pojetí výtěžku realit a hypotečních úroků do zvláštní daně výdělkové osob právnických.

Článek 8.

(1) Ustanovení článků 1. až 4., 6. a 7. této úmluvy užije se obdobně při ukládání daně z válečných zisků (daně válečné).

(2) Při vypočítávání vyššího zisku (vyššího výtěžku) tuzemských společností, zdanitelného podle zákonů o dani z válečných zisků (daní válečných) vypočte se za příčinou zjištění mírového zisku podle § 2, odstavec 2., a § 5 císařského nařízení ze dne 16. dubna 1916, čís. 103 ř. z., jakož i podle zákona ze dne 16. února 1918, čís. 66 ř. z., a podle zákonného článku XXIX:1916, případně podle zákonného článku IX:1918, procentová sazba z té části základního kapitálu, která odpovídá poměru celkového základního kapitálu společnosti

dans l'exploitation lequel correspond à la proportion existant entre le capital social entier et la partie de ce capital échéant à l'autre Etat.

(3) Les déductions des excédents de revenus provenant d'actions ou de parts de sociétés, effectuées conformément au § 8 de l'ordonnance du 16 avril 1916 ainsi qu'aux termes du § 7 de la loi du 16 février 1918 et du § 8 de la loi XXIX de 1916, respectivement du § 10 de la loi IX de 1918, sont aussi admises relativement aux sociétés séparées de la maison-mère qui ont leur siège sur le territoire de l'autre Etat.

Article 9.

(1) La taxe sur la fortune en Tchécoslovaquie (dávka z majetku) et l'impôt dit rachat de la fortune en Hongrie (vagyonsváltás) sont considérés comme impôts de même nature.

(2) L'assiette de ces impôts doit être établie d'après les principes suivants:

1. Les biens mentionnés dans les articles 1 et 2, notamment les marchandises en dépôt, sont soumis à la taxe sur la fortune (l'impôt dit rachat de la fortune), conformément aux dispositions énoncées dans ces articles, c'est à dire, dans l'Etat où ils sont situés.

2. En ce qui concerne les charges que doivent supporter les sociétés anonymes et les coopératives, ce sont les dispositions y relatives en vigueur sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, qui sont décisives; les rigueurs qui pourraient se produire au cours de la mise en exécution desdites dispositions seront évitées d'un commun accord.

3. Les dépôts, créances en compte-courant et dépôts en espèces, ainsi que les monnaies étrangères et titres étrangers ne sont soumis à la taxe sur la fortune (l'impôt dit rachat de la fortune) au cas où l'application des lois des deux Etats aboutirait à une double imposition que dans l'Etat qui y est autorisé par les articles 6 et 7 cidessus.

4. Par ailleurs seront appliquées sans restrictions les prescriptions relatives à la taxe sur la fortune ou à l'impôt dit rachat de la fortune qui sont en vigueur dans les deux Etats.

Article 10.

Les biens appartenant à une succession non réglée seront traités comme si le de cujus était encore vivant.

k části tohoto základního kapitálu připadající na druhý stát.

(3) Odečtení vyšších příjmů z akcií nebo podílů podle § 8 nařízení ze dne 16. dubna 1916, jakož i podle § 7 zákona ze dne 16. února 1918 a podle § 8 zákonného článku XXIX: 1916, případně podle § 10 zákonného článku IX: 1918, jsou přípustna také, pokud se týče filiálních společností, které mají své sídlo v území druhého státu.

Článek 9.

(1) Dávka z majetku v Československu a výkup majetku v Maďarsku (vagyonsváltás) pokládají se za dávky stejnorodé.

(2) Ukládání těchto dávek děje se podle těchto zásad:

1. Statky zmíněné v člancích 1. a 2., zejména též zboží na skladě podrobeny jsou dávce z majetku (výkupu majetku) podle ustanovení v těchto člancích uvedených, tudíž ve státě, v němž leží.

2. Pro zdanění akciových společností a společenstev rozhodna jsou sem příslušná ustanovení, jež jsou v platnosti na území každé z Vysokých smluvních stran; případně tvrdosti při provádění těchto ustanovení odstraní se vzájemnou dohodou.

3. Pokud by při užití zákonů obou států nastalo dvojí zdanění, podrobeny jsou vklady, pohledávky na běžných účtech a hotové peníze v úschově, jakož i cizozemské valuty a cizozemské cenné papíry dávce z majetku (výkupu majetku) pouze ve státě, který podle hořejších článků 6. a 7. je oprávněn uložit tuto dávku.

4. Jinak užije se neobmezeně ustanovení, jež platí v obou státech co do dávky z majetku nebo výkupu majetku.

Článek 10.

S neodevzanými pozůstalostmi nakládá se právě tak, jako kdyby zůstavitel byl ještě na živu.

Article 11.

Les représentants diplomatiques, consulaires et autres représentants des Hautes Parties Contractantes qui sont fonctionnaires de profession et n'exercent, en dehors de leur service, aucune profession lucrative sur le territoire de l'Etat où ils sont accrédités, sont aussi bien que les fonctionnaires qui leur sont attachés et les personnes qui se trouvent à leur service ou à celui de leurs fonctionnaires, exemptés des contributions directes dans l'Etat où ils sont accrédités. L'exemption n'a lieu que si les personnes susnommées sont ressortissantes de l'Etat qui les envoie. L'exemption ne concerne pas les biens et les revenus mentionnés aux articles 1 à 4, ni les taxes et impôts indiqués à l'article 5 et perçus par déduction.

Article 12.

Les dispositions de l'article 11 s'appliquent d'une façon analogue aux personnes qui sont au service des administrations de la douane et des chemins de fer d'une des Hautes Parties Contractantes et qui ont été chargées par ces administrations d'une mission officielle dans un lieu situé sur le territoire de l'autre Etat et n'y résident que pour ce motif, aussi bien qu'aux personnes et aux serviteurs vivant avec elles en ménage commun, si les personnes susnommées sont ressortissantes de l'Etat qui les envoie.

Article 13.

Les entreprises de navigation sur le Danube ne sont soumises aux impôts sur les gains professionnels d'après leur exploitation de navigation que dans l'Etat où se trouve le siège de l'entreprise.

Article 14.

Afin d'éviter les rigueurs qui pourraient résulter de l'application de la présente Convention ou celles qu'elle n'aurait pas écartées, les deux Ministres des Finances des Hautes Parties Contractantes sont autorisés à conclure des accords pour en changer ou compléter les dispositions; cela s'applique particulièrement aux cas qui pourraient se produire à propos de la taxe sur les fortunes (de l'impôt dit rachat de la fortune) à cause de la différence des dates décisives fixées.

Articles 15.

Les Hautes Parties Contractantes se prêteront un concours réciproque pour détermi-

Článek 11.

Diplomatičtí, konsulární a jiní zástupci Vysokých smluvních stran, pokud jsou úředníky z povolání a kromě svého úřadu nezabývají se ve státě, kde jsou pověřeni, výdělečnou činností, jakož i úředníci jim přidělení a osoby ve službách jejich a jejich úředníků jsou osvobozeni od přímých daní ve státě, kde jsou pověřeni. Osvobození nastává jen tehdy, jsou-li uvedené osoby příslušníky státu, který je vysílá. Osvobození nevztahuje se na majetek a příjmy v člancích 1. až 4. jmenované, ani na daně a dávky v článku 5. vyznačené a srážkou vybírané.

Článek 12.

Ustanovení článku 11. platí obdobně pro osoby, které jsou ve službách celních a železničních správ některé z Vysokých smluvních stran a které byly těmito správami pověřeny nějakým úředním posláním v místě ležícím v obvodu druhého státu a jenom z toho důvodu tam bydlí, rovněž i pro příslušníky a služebnictvo s nimi žijící ve společné domácnosti, jsou-li zmíněné osoby příslušníky státu, který je vysílá.

Článek 13.

Plavební podniky na Dunaji zdaní se výdělkovými daněmi z lodní plavby jen ve státě, v němž je sídlo podniku.

Článek 14.

Oba finanční ministři Vysokých smluvních stran se zmocňují, aby k zamezení tvrdostí, které by mohly nastati při užívání této úmluvy nebo které by touto úmluvou nebyly odstraněny, ujednali dohodnutí, která mění nebo doplňují její ustanovení; to platí zvláště pro případy, jež by se mohly vyskytnouti při dávce z majetku (výkupu majetku) pro různost dat stanovených rozhodných dnů.

Článek 15.

Vysoké smluvní strany budou si při zjišťování vyměřovací základny pro dávky,

ner la mesure de la matière imposable concernant les impôts visés par la présente Convention et pour effectuer les remises de documents. Un échange de notes entre les deux Ministres des Finances réglera d'accord les détails de la mise en exécution.

Article 16.

Si les biens des personnes qui ne sont pas soumises à la taxe sur la fortune, en vertu des stipulations de la présente Convention, ont été mis sous séquestre dans un des deux Etats, ces séquestres seront levés sur la demande qui en sera faite.

Article 17.

La présente Convention est applicable

a) pour la taxe sur la fortune (l'impôt dit rachat de la fortune),

b) pour les autres contributions directes concernant la période depuis le 1^{er} janvier 1919.

Article 18.

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Budapest le plus tôt possible. La présente Convention entrera en vigueur le jour de la ratification et restera en vigueur tant qu'elle ne sera pas dénoncée. Si la dénonciation de la Convention, que chacun des deux Etats est en droit de faire, a lieu avant le 1^{er} juillet d'une année, la Convention cesse d'être en vigueur déjà l'année suivante, autrement à dater du 1^{er} janvier de la deuxième année.

2. La Convention ratifiée sera publiée dans les recueils officiels des lois des deux Etats en texte authentique français.

Fait en français, en deux exemplaires originaux, dont un a été remis à chacun des deux Gouvernements.

P r a h a le 13 Juillet 1923.

Pour la République Tchéco-
slovaque:

Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:

IVAN DE OTTLIK m. p.

jichž se tato úmluva týká, jakož i při doručování listin poskytovatí vzájemnou pomoc. Dohoda o podrobnějším způsobu provádění vyhrazuje se výměně not obou finančních ministrů.

Článek 16.

Jestliže statky osob nepodrobených dávce z majetku podle ustanovení této úmluvy byly dány pod majetkovou uzávěru v jednom z obou států, budou na podanou žádost tyto majetkové uzávěry zrušeny.

Článek 17.

Tato úmluva platí

a) pro dávku z majetku (výkup majetku),

b) pro ostatní přímé daně, které se týkají doby od 1. ledna 1919.

Článek 18.

1. Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Budapešti pokud možno nejdříve. Tato úmluva nabude účinnosti dnem ratifikace a zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena. Bude-li dána výpověď smlouvy, k níž je každý z obou států oprávněn, před 1. červencem některého roku, pozbuje úmluva platnosti již příštím rokem, jinak teprve od 1. ledna druhého roku.

2. Ratifikovaná úmluva bude uveřejněna v úředních sbírkách zákonů obou států v autentickém znění francouzském.

Dáno v jazyku francouzském ve dvou původních stejnopisech, z nichž po jednom bylo vydáno každé z obou vlád.

V P r a z e dne 13. července 1923.

Za Československou republiku:

Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Za království Maďarské:

IVÁN DE OTTLIK v. r.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention, conclue à la date de ce jour entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie en vue de régler l'assiette des impôts internes et étrangers, notamment d'éviter la double imposition en matière de contributions directes, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations mutuelles suivantes qui formeront partie intégrante de la Convention même:

1. Comme contributions directes sont considérées, aux termes de cette Convention de l'un et de l'autre côté, les impôts sur les revenus, sur les bénéfices et sur les fortunes qui tombent dans les caisses de l'Etat. Les doutes qui pourraient s'élever sur l'appartenance d'un impôt à une des classes d'impôts dans le sens de la présente Convention, seront réglés d'accord par les Ministres des Finances des deux Etats.

2. Lors de la rédaction de l'article 9 il a été tenu compte de la loi tchécoslovaque du 8 Avril 1920 numéro 309 du Recueil des Lois (sauf en ce qui concerne les clauses relatives à la taxe sur l'accroissement de la fortune — dávka z přírůstku na majetku), ainsi que des lois hongroises XV et XLV de 1921.

3. La disposition prévue dans la deuxième phrase de l'article 14 a pour but d'atténuer l'imposition double éventuelle, si un changement constatable et décisif pour l'imposition, touchant soit le domicile (la résidence), soit le placement des parties déterminées de la fortune, a eu lieu à l'époque tombant entre les dates décisives fixées dans les deux Etats. (Par exemple, quelqu'un aurait le 1^{er} Mars 1919 pour toute fortune imposable une maison à Praha, puis la vendrait et placerait la somme réalisée à une banque de Budapest où cette somme serait soumise à l'impôt dit rachat de la fortune.)

4. Les ressortissants de la République Tchécoslovaque ne peuvent pas être traités en Hongrie, pour ce qui concerne l'impôt dit rachat de la fortune (vagyonváltság), d'une manière moins favorable qu'en général les ressortissants des Puissances alliées et associées.

5. Il a été constaté du côté hongrois que la séquestration effectuée en 1920 au détriment des ressortissants de l'Etat Tchécoslovaque a été levée par un décret du Ministère des Finances Hongrois en date du 1^{er} Avril 1922 numéro 9506.

Závěrečný protokol.

Při podpisu dnes ujednané úmluvy mezi Československou republikou a královstvím Maďarským o urovnání tuzemského a cizozemského zdanění, zvláště o zamezení dvojího zdanění v oboru přímých daní, učinili podepsaní zmocněnci tato vzájemná prohlášení, která jsou podstatnou částí úmluvy:

1. Za přímé daně podle této úmluvy pokládají se na obou stranách státní daně z příjmů, z výtěžků a ze jmění. Pochybnosti, které by mohly vzniknouti o příslušnosti té oné daně k druhům daní podle této úmluvy, rozřeší se dohodou mezi finančními ministry obou států.

2. Při úpravě článku 9. byl míněn československý zákon ze dne 8. dubna 1920, čís. 309 Sb. z. a n. (vyjímajíc ustanovení o dávce z přírůstku na majetku), jakož i maďarské zákonné články XV a XLV:1921.

3. Ustanovení obsažené ve druhé větě článku 14. má za účel zmírniti případné dvojí zdanění, nastala-li v době mezi rozhodnými, v obou státech stanovenými dny buď co do bydliště (pobytu) aneb co do uložení určitých majetkových předmětů zjistitelná a pro zdanění rozhodná změna. (Na př. někdo, jehož celé dávkou povinné jmění záleželo 1. března 1919 v domě v Praze, prodá dům a vloží takto získané peníze do budapeštské banky, kde budou podrobeny výkupu majetku.)

4. S příslušníky Československé republiky nemůže býti v Maďarsku, pokud se týče výkupu majetku (vagyonváltság), nakládáno podle nepříznivějších zásad, než jich bude všeobecně užito na příslušníky mocností spojených a sdružených.

5. S maďarské strany se konstatuje, že uzávěra, stanovená v roce 1920 v neprospěch československých státních příslušníků, byla zrušena nařízením maďarského ministerstva financí ze dne 1. dubna 1922, číslo 9506.

6. En établissant en Tchécoslovaquie le montant de la taxe sur la fortune sur les créances hypothécaires, il sera déduit de la somme imposable le montant des obligations hypothécaires qui auraient été émises sur la base de ces créances.

7. Par entente entre les deux Ministres des Finances sera réglée la question de savoir dans quelle mesure les services financiers peuvent entrer en contact direct en vue de l'exécution de la présente Convention.

Fait à P r a h a le 13 Juillet 1923.

Pour la République Tchéco-
slovaque:

Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:

IVÁN DE OTTLIK m. p.

6. Při ukládání československé dávky z majetku z hypotečních pohledávek budou dlužní úpisy, vydané na podkladě těchto pohledávek, pokládány za srážkovou položku.

7. Dohodou obou finančních ministrů bude upraveno, pokud mohou finanční úřady při provádění této úmluvy vcházeti v přímý styk.

Dáno v P r a z e dne 13. července 1923.

Za československou republiku:

Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Za království Maďarské:

IVÁN DE OTTLIK v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 29. KVĚTNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny této úmluvy byly vyměněny dne 30. října 1924; tímto dnem nabyla úmluva mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.